



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централна: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-649/14

22-09-2020

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 49. редовна седница одржана на 16.9.2020 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р СОЊА КИТАНОВСКА-КИМОВСКА** се избра во звањето **вонреден професор** во наставно-научните области **англистика (Англиски јазик Б3 и Б4) и преведување (Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3 и 4 и Преведувачката професија).**

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 15.9.2025 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научните области **англистика (Англиски јазик Б3 и Б4) и преведување (Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3 и 4 и Преведувачката професија)** објавен во дневните весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Соња Китановска-Кимовска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1219.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 16.9.2020 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Солзица Поповска**, редовен професор

2. **д-р Татјана Панова-Игњатовиќ**, редовен професор

3. **д-р Катерина Ѓурчевска-Атанасовска**, вонреден професор

едногласно го-ја избра **д-р Соња Китановска-Кимовска** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 175 став 1 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за општи, правни работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



ДЕКАН

на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



Избор
ванреден
професор
др Соња
Кепањанска
Кеменовска

БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1219

Скопје, 15 јули 2020 година

методи од м-р Ивана Митревска, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....170-181

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови (Маја Јаневска, Мања Величковска, Кристина Сибиновска, Ивана Серафимовска, Димитар Николовски).....182

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на вонреден професор во наставно-научните области англистика и преведување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Соња Китановска-Кимовска).....183-204
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области славистика (Современ руски јазик) и преведување (Практика на преведувањето) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (м-р Ирен Алчевска).....205-213

ЈНУ ИНСТИТУТ ЗА НАЦИОНАЛНА ИСТОРИЈА

1. Рецензија за оцена на докторската дисертација Законодавната политика на Бугарија кон еврејското население во вардарскиот дел на Македонија, со посебен осврт на Монополот во Скопје како собирен и транзитен центар (1941 – 1944 година) од м-р Нора Малиќи, пријавена на Институтот за национална историја во Скопје.....214-217

РЕФЕРАТ
ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ
ОБЛАСТИ АНГЛИСТИКА И ПРЕВЕДУВАЊЕ НА
ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје – Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ на 27.5.2020 година, за избор на вонреден професор во наставно-научните области англистика (Англиски јазик Б3 и Б4) и преведување (Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3 и 4 и Преведувачката професија) и врз основа на Одлуката бр. 04-649/10 на Наставно-научниот совет, донесена на четириесет и седмата редовна седница одржана на 17.6.2020, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на вонреден професор во научните области англистика (Англиски јазик Б3 и Б4) и преведување (Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3 и 4 и Преведувачката професија), во предвидениот рок се пријави д-р Соња Китановска-Кимовска.

1. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Соња Китановска-Кимовска е родена на 8.10.1979 во Битола. Средно образование завршила во гимназијата „Јосип Броз Тито“ во Битола во 1998 година. Со високо образование се стекнала на Катедрата за англиски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. Како студент со одлични академски резултати била добитник на стидендија за талентирани студенти од Министерството за образование и наука на РСМ во три последователни академски години (1999 –2002). Дипломирала на 2.10.2002 година, со просечен успех 9,26, и стекнала право на стручен назив – дипломиран филолог по англиски јазик и книжевност – преведувачка насока. За своите исклучителни академски постигнувања добила Пофалница од деканот на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Кандидатката активно се служи со англискиот јазик, а во 2003 година е назначена за постојан судски преведувач од македонски на англиски јазик и обратно од Министерството за правда на РСМ.

Во учебната 2003/2004 посетувала настава на втор циклус (магистерски) студии во Истражувачкиот центар за англиски јазик и применета лингвистика при Универзитетот во Кембриџ, Велика Британија, како добитник на престижната стидендија „Чивнинг“ на Министерството за надворешни работи на Обединетото Кралство, во соработка со Институтот „Отворено општество“ и Фондот за странски студенти при Универзитетот во Кембриџ. Студиите ги завршила на 17.7.2004 година, со просечен успех 68 % (од 75 %).

Докторската дисертација на тема: *Преведување стил: врз примери од англиската книжевност на македонски јазик*, под менторство на проф. д-р Драги Михајловски и проф. д-р Солзица Поповска, ја одбрала на 12.7.2013 година на

Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје пред Комисија во состав: проф. д-р Солзица Поповска, вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Зоран Анчевски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, проф. д-р Рајна Кошка-Хот, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, проф. д-р Томислав Треневски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Со тоа се стекнала со научниот степен доктор на науки од научната област англистика.

Д-р Китановска-Кимовска има богато професионално искуство како преведувач/толкувач за меѓународни организации, компании и агенции, и како наставник по англиски јазик во приватни домашни и странски училишта и во високообразовни институции. Се изделуваат ангажманите како преведувач/толкувач на долгогодишниот меѓународен проект „Поддршка на земјоделските здруженија во Република Македонија“ (2001 – 2010), финансиран од Шведската агенција за меѓународен развој и соработка (СИДА), и како стручњак од практиката на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, а од 2012 до 2015 година и како лектор по англиски јазик на истата катедра. На редовната седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, одржана на 28.1.2015 година, донесена е Одлука бр. 04-233/1 од 29.1.2015 г. со која кандидатката е избрана во звањето доцент по предметите: Англиски јазик и Преведување од англиски на македонски јазик и обратно на Катедрата за преведување и толкување.

Д-р Китановска-Кимовска паралелно работи и на хонорарни ангажмани како преведувач и толкувач, меѓу кои и како соработник на Секретаријатот за европски прашања при Владата РМ на подготовка на националната верзија на правото на Европската Унија во периодот 2003 – 2011 година. Како активен хонорарен преведувач, д-р Соња Китановска-Кимовска се служи со сите позначајни алатки за компјутерско потпомогнато преведување, како што се: SDL Trados Studio 2015, Wordfast Classic, Wordfast Pro, MemoQ, XTM, MemSource, а од мај 2017 година е и сертифициран обучувач за MemSource.

Д-р Китановска-Кимовска била активна и во невладиниот сектор како член на раководни органи на неколку граѓански организации. Во периодот 2003 – 2005 година била член на Управниот одбор на Менса Македонија, а од јануари 2013 до февруари 2020 година била член на Органот на управување на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (ЗПРМ).

Д-р Китановска-Кимовска постојано професионално се усовршува. Таа има посетено бројни семинари, обуки и конференции за професионална надградба во областа на преведувањето. Посебно се издвојуваат посетата на Летната школа за истражување на преводот на Универзитетскиот колеџ Лондон (Лондон, Обединето Кралство, јуни 2007 г.), студискиот престој на Универзитетот во Кембриџ за потребите на изработката на докторската дисертација (Кембриџ, Велика Британија, јануари 2012 г.), посетата на Летната школа за докторанди и наставници од областа на науката за преведувањето СТРИДОН (Пиран, Словенија, јуни – јули 2016 г.), како и сите годишни конференции на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (од 2013 до 2019 г.) и годишните виртуелни конференции за професионални преведувачи и толкувачи на Proz.com (од 2010 до 2019 г.).

Д-р Соња Китановска-Кимовска е член на професионални здруженија, и тоа: Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (ЗПРМ) од 2011 г., Европска асоцијација за истражувања во областа на преведувањето (ЕСТ) од 2016 г. и Меѓународна асоцијација за традуктолошки и интеркултуролошки проучувања (ИАТИС) од 2018 г.

Во моментот е доцент. Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр. 1089 од 1.12.2014 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, објавени во Билтен бр. 1089 од 1.12.2014 година, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

2. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кандидатката д-р Соња Китановска-Кимовска изведува настава и вежби на прв циклус студии на студиската програма Преведување и толкување, по предметите: Англиски јазик 3Б и Англиски јазик 4Б, како и вежби по предметите: Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик 3 и Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик 4. Во зимскиот семестар од учебните 2014/2015 и 2015/2016 година изведувала вежби по предметот Англиски јазик I на додипломските студии по општа медицина на Медицинскиот факултет во Скопје.

Од другите активности на д-р Соња Китановска-Кимовска во наставно-образовната дејност, како особено важен го издвојуваме нејзиниот ангажман како предавач на работилници, организирани од Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија, на теми како што се: Преведувачката етика во практиката и Судскиот превод во Република Северна Македонија.

За потребите на студентите за усвојување на новите содржини на предметите, кандидатката изработила пакети материјали по наведените предмети.

Кандидатката била ментор на 44 дипломски труда, а учествувала и како член во комисија за оцена или одбрана на 62 дипломски труда.

Повеќе детали за наставно-образовната дејност на д-р Соња Китановска-Кимовска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец – Анекс 2).

Научноистражувачка дејност

Паралелно со нејзината наставна дејност, д-р Соња Китановска-Кимовска перманентно работи на своето научно усовршување пројавувајќи интерес за истражување и проучување прашања од областа на транслатологијата. Овој домен се издвојува како главно поле на нејзиниот научен интерес.

Д-р Соња Китановска-Кимовска има објавено вкупно 16 научни труда од областа на преведувањето, од кои 1 монографија во странство, 1 научен труд како дел од монографија објавена во странство, 1 научен труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание на рецензирани трудови кое е индексирани во електронската база на списанија Scopus, 4 научни труда објавени во меѓународни научни списанија на рецензирани трудови со меѓународен уредувачки одбор, 1 труд во меѓународно научно списание објавено во земја на ЕУ или ОЕЦД, 3 труда објавени во зборници на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири, 2 труда со оригинални научни резултати, објавени во научно/стручно списание и 3 труда објавени во зборници на високообразовни установи.

Следниве трудови се објавени во странски изданија:

1. Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2018). "Student Translation Performance and the Quality of Translation Commentary: Is there any correlation?" In Pietrzak, P., Bogucki, L. & Kornacki, M. (eds.) *Understanding Translator Education*. Peter Lang. pp. 23 – 43.
2. Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2018). *Essays on English and Applied Linguistics*. LAP Publishing.

3. Kitanovska-Kimovska, Sonja & Katarina Gjurchevska-Atanasovska. (2018). "The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An analysis of the Role of Mihajlovski's Shakespeare in Macedonian". In *TranslatoLogica*, Vol. 2, pp. 74-94
4. Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska. (2016). "The Importance of Being Earnest: Strategies for Translating Irony from English into Macedonian". *Acta Neophilologica* 49 (1-2), pp. 109-125.
5. Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2015). "Variability as group level vs variability in individuals". In *Studii de gramatică contrastivă*, No. 24/2015. Editura Universităţii din Piteşti, Piteşti, Romania. ISSN-L: 1584 -143X; e-ISSN: 2344-4193.
6. Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2015). "Context Effects on Spoken and Written Word Recognition". In *International Journal of Language and Linguistics*, Vol. 2, No. 4. ISSN 2374-8850 (Print), 2374-8869 (Online).

Останатите трудови се објавени во национални изданија (списанија и зборници).

Во фокусот на нејзиниот интерес е проблематиката поврзана со книжевниот превод, културолошките аспекти на преведувањето, преводната стилистика, оценувањето на квалитетот на преводот, методиката на наставата по преведување, како и професионалните аспекти на преведувањето. Во своите трудови, најчесто преку контрастирање на преводи од англиски на македонски јазик, како и преку емпириски студии, кандидатката дава осврт на некои од горенаведените проблематики.

Во периодот од 2015 до 2020 год., д-р Соња Китановска-Кимовска со свои трудови зела учество на повеќе меѓународни научни конференции, симпозиуми и научни собири (вкупно 15) во земјата и во странство (Хонг Конг, Белгија, Италија, Полска, Словенија, Србија). На некои од конференциите била поканета да одржи пленарно предавање. Како поважни ги издвојуваме:

- 6th IATIS Conference, 2018, Hong Kong Baptist University, Hong Kong, 3 – 6 July 2018;
- Teaching Translation and Interpreting 5 Conference. University of Lodz, Faculty of Philology, Poland, 15-16 September 2017;
- Balkan Language Industry Symposium, Belgrade, Serbia, 9-10 November 2017;
- "Theories and Realities in Translation and Writing: Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs" International Conference at the Università degli Studi Sour Orsola Benincasa, Naples, Italy, 5-6 May 2016;
- Stridon 2016 Doctoral and Translator Training Summer School Student Conference, Piran, Slovenia, 7-8.7.2016;
- The Value of Language II, Brussels, Belgium, 16 March 2016.

Д-р Соња Китановска-Кимовска учествувала во еден меѓународен научноистражувачки проект: *Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*, во соработка со Институтот за преведување и толкување од Универзитетот во Грац, Р Австрија, финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на Владата на Р Австрија и од Министерството за образование на РС Македонија (2016 – 2018) (WTZ Project No. МК 08/2016), како и во еден национален научноистражувачки проект: *Глаголски и видски конјугатор-vidna.mk*, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година.

Кандидатката одржала и едно предавање по покана на Педагошкиот факултет во Битола, на тема: *Современиот преведувач и преведувачкиот софтвер: пријатели или не?*.

Повеќе детали за научноистражувачката дејност на д-р Соња Китановска-Кимовска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец – Анекс 2).

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Д-р Соња Китановска-Кимовска е активно вклучена во стручно-апликативната работа на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Кандидатката д-р Соња Китановска-Кимовска остварила бројни експертски активности. Како поважни ги издвојуваме стручните мислења за изработка на *Упатство за јавни набавки за преведувачки и толкувачки услуги*, *Тарифник на услуги за судски превод и толкување*, предлог-измени на *Судскиот деловник* во врска со работата на судските преведувачи, како и *анкети* за потребите на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија.

Кандидатката, исто така, учествувала во бројни обуки и работилници, од кои се издвојуваат: *Професионализам, етика и деловни вештини за преведувачи и толкувачи*, *Договор за преведување и толкување*, во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на РС Македонија и *Selling Translations Workshop*, во организација на Амикус.

Од особено значење е нејзиниот ангажман како осмислувач и реализатор на Програмата за менторство на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија и Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, која се спроведува од 2017 г.

Д-р Соња Китановска-Кимовска е активен стручен преведувач кој работи во области како што се: граѓански сектор, јавен сектор, земјоделство, бизнис и корпоративно работење, истражување на јавно мислење. Кандидатката била ангажирана и како симултан и консекутивен толкувач од организации како што се ОБСЕ, Институт за судска медицина, Клиничка болница „Аџибадем Систина“. Таа, исто така, ја лекторирала и книгата *Protect 1: English for Law Enforcement. Coursebook. Second Edition, Revised and Expanded* од Трајковска Весна и Трајкова Зорица.

Особена активност кандидатката покажува во дејностите од поширок интерес. Како позначајна активност го издвојуваме нејзиниот ангажман како претседател на организациониот одбор на меѓународниот стручен собир *Third International MATA Conference*, одржан на 24 октомври 2015 г. во Скопје. Во периодот 2013 – 2020 г., д-р Соња Китановска-Кимовска била член на Управниот одбор на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија.

Во периодот 2015 – 2019 г., кандидатката имала два студиски престоја во странство, и тоа: на Институтот за теоретски и применети науки по преведување при Универзитетот „Карл Франценс“ во Грац, Р Австрија, и на Летната школа за истражување во областа на преводот *Stridon Summer School* во Пيران, Словенија.

Што се однесува до изготвување национални научни проекти, таа учествувала во предлог-проектот *Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*, поднесен до Министерството за образование и наука на Република Македонија.

Д-р Соња Китановска-Кимовска е активно вклучена во работата на бројни комисии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Како поважно го издвојуваме членувањето во Комисија за спроведување приемен испит (2019 г.) и Поткомисија за евалуација на студиските програми за Катедрата за преведување и толкување (2018 г.), а членувала и во комисии за попис на Катедрата за преведување и толкување и на Филолошкиот факултет, и во Комисија за изведување комисиски испити.

Исто така, била член на 3 рецензентски комисии за избор на лица во наставно-научно звање.

Повеќе детали за стручно-апликативната дејност и дејностите од поширок интерес на д-р Соња Китановска-Кимовска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец – Анекс 2).

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Соња Китановска-Кимовска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Соња Китановска-Кимовска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето вонреден професор во научните области англистика (предмети: Англиски јазик Б3 и Англиски јазик Б4) и преведување (предмети: Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3 и 4 и Преведувачката професија).

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Соња Китановска-Кимовска да биде избрана во звањето вонреден професор во научните области англистика (предмети: Англиски јазик Б3 и Англиски јазик Б4) и преведување (предмети: Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3 и 4 и Преведувачката професија).

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.
Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ 1
ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: Соња Кире Китановска-Кимовска

(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: англистика, преведување

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВОНРЕДЕН
ПРОФЕСОР/НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ НАУЧЕН СОРАБОТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	<p>Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус *</p> <p>Просечниот успех на прв циклус изнесува: 9,26 Просечниот успех на втор циклус изнесува: 68 %/75 % Просечниот успех изнесува / за интегрираните студии.</p>	Да
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира</p> <p>Назив на научната област: англистика; поле: преведување; подрачје: хуманистички науки.</p>	Да
3	<p>Објавени најмалку пет рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	Да
3.1	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</p> <p>1. Назив на научното списание: ACTA NEOPHILOLOGICA 2. Назив на електронската база на списанија: Scopus 5. Наслов на трудот: <i>The Importance of Being Earnest: Strategies for Translating Irony from English into Macedonian</i> 6. Година на објава: 2016</p>	
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>1.Назив на научното списание: International Scientific Journal “Horizons”</p> <p>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): вкупно 7 члена: 2 Македонија, 1 Германија, 1 Франција, 1 Шведска, 1 Словенија, 1 Србија</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Translating Culture</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p> <p>1.Назив на научното списание: Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“, Филолошки факултет “Гоце Делчев“ - Штип</p> <p>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 30 (Македонија 2, САД 1, Русија 2, Романија 2, Хрватска 2, Унгарија 2, Турција 2, Бугарија 2, Босна и Херцеговина 2, Индија 2, Словенија 2, Обединето Кралство 2, Србија 2, Франција 2, Швајцарија 1, Германија 1, Италија 1).</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Стилот и преведувањето низ призмата на когнитивната улога на преведувачот како примател на текстот при креативниот процес</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p> <p>1.Назив на научното списание: International Scientific Journal “Horizons”</p> <p>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): вкупно 7 члена: 2 Македонија, 1 Германија, 1 Франција, 1 Шведска, 1 Словенија, 1 Србија</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>THE RETRANSLATION HYPOTHESIS REVISITED: SHAKESPEARE’S HAMLET IN MACEDONIAN</i></p> <p>4. Година на објава: 2017</p> <p>1.Назив на научното списание: International Journal of Education “Teacher”</p> <p>2.Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): вкупно 18 члена: 4 Македонија, 4 Србија, 3 Словенија, 2 Русија, 1 Романија, 1 САД, 1 Хрватска, 1 Словачка, 1 Англија</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>RHYME AND ALLITERATION IN TRANSLATION</i></p> <p>4. Година на објава: 2017</p>	
3.3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1.Назив на научното списание: TranslatoLogica</p> <p>2.Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД: Полска</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An analysis of the Role of Mihajlovski’s Shakespeare in Macedonian</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
3.4	<p>Книга или дел од книга рецензирана и објавена во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Наслов на книгата: Understanding Translator Education 2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД: Германија 3. Издавач, година и место на издавање/објавување: Peter Lang GmbH, 2018, Berlin</p>	
3.5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>1. Назив на зборникот: Philology, Culture and Education: Conference Proceedings. Third International Scientific Conference 26 – 27 April 2018, Stip, Goce Delcev University 2. Назив на меѓународниот собир: Philology, Culture and Education: Conference Proceedings. Third International Scientific Conference (FILKO) 3. Имиња на земјите: Македонија, Русија, Австрија, Белорусија, Бугарија, Босна и Херцеговина, Германија, Италија, Полска, САД, Србија, Турција, Франција 4. Наслов на трудот: <i>Handling of Culture-Specific Terms in Translation</i> 5. Година на објава: 2018</p> <p>1. Назив на зборникот: Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP) (11th – 13th March, 2016, Skopje, Republic of Macedonia) 2. Назив на меѓународниот собир: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP) 3. Имиња на земјите: Македонија, Велика Британија, Романија, Данска, Ирска, Бугарија, Србија 4. Наслов на трудот: <i>Ironic Clues in Translating Verbal Irony: The Case of The Importance of Being Earnest in Macedonian</i> 5. Година на објава: 2017</p> <p>1. Назив на зборникот: Зборник на трудови од меѓународниот научен собир „Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности“ 2. Назив на меѓународниот собир: „Евалуација во наставата по странски јазици и книжевности“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје 3. Имиња на земјите: Македонија, Италија, Босна и Херцеговина, Хрватска, Грција, Словенија, Белгија, Полска, Крајова, Албанија, Србија 4. Наслов на трудот: ВАЛИДНОСТА НА САМООЦЕНУВАЊЕТО И ОЦЕНУВАЊЕТО КОЛЕГА КАКО ДЕЛ ОД ФОРМАЛНИОТ ПРОЦЕС НА ОЦЕНУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ПРЕВЕДУВАЊЕ</p>	

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	5. Година на објава: 2017	
4	Претходен избор во наставно-научно звање – доцент, датум и број на Билтен: 28.1.2015 г. – бр. на Билтен: 1089 од 1 декември 2014 г.	Да
5	Има способност за изведување на високообразовна дејност	Да

* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

** За кандидатот/ите кој има повеќе од 5 (пет) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

Членови на Комисијата

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.
Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ 2
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: Соња Китановска-Кимовска

(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: англистика, преведување

Предмети: Англиски јазик Б3 и Б4, Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3 и 4 и Преведувачката професија

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	<p>Одржување настава од прв циклус</p> <p><u>Филолошки факултет: 70,8</u> (зим. сем.2014/15 – 14 x 15 x 0.04) = 8,4 (лет. сем.2014/15 – 16 x 15 x 0.04) = 9,6 (зим. сем.2015/16 – 14 x 15 x 0.04) = 8,4 (лет. сем.2015/16 – 18 x 15 x 0.04) = 10,8 (зим. сем.2016/17 – 12 x 15 x 0.04) = 7,2 (лет. сем.2016/17 – 12 x 15 x 0.04) = 7,2 (зим. сем.2017/18 – 8 x 15 x 0.04) = 4,8 (лет. сем.2017/18 – 8 x 15 x 0.04) = 4,8 (зим. сем.2019/20 – 8 x 15 x 0.04) = 4,8 (лет. сем.2019/20 – 8 x 15 x 0.04) = 4,8</p> <p><u>Медицински факултет: 2,4</u> (зим. сем.2014/15 – 2 x 15 x 0.04) = 1,2 (зим. сем.2015/16 – 2 x 15 x 0.04) = 1,2</p>	73,2
2	<p>Настава во школи и работилници</p> <p>1 x 2 = 2</p> <p>Китановска-Кимовска, Соња (2018). <i>Преведувачката етика во практиката. Анализа на резултатите од анкета за етичкото однесување на преведувачите и толкувачите во Македонија</i>. Работилница на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија на тема „Професионализам, етика и деловни вештини за преведувачи и толкувачи“, Скопје, 19 мај 2018 г.</p> <p>Китановска-Кимовска, Соња (2016). <i>Ставот на судските преведувачи и нивните клиенти во Република Македонија (дипломски труд на Бојана Додевска)</i>. Работилница на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија на тема „Судски превод“ за студентите на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, Штип, 11 април 2016 г.</p>	2
3	Подготовка на нов предмет	4,5

	$2 \times 1 + 5 \times 0.5 = 4,5$ Англиски јазик Б3 (Филолошки факултет) – предавања и вежби Англиски јазик Б4 (Филолошки факултет) – предавања и вежби Преведување од англиски (Б и В) јазик на македонски јазик 3 (Филолошки факултет) - вежби Преведување од англиски (Б и В) јазик на македонски јазик 4 (Филолошки факултет) - вежби Англиски јазик (Медицински факултет) – вежби	
4	Консултации со студенти <u>Филолошки факултет: 2,84</u> (зим. сем.2014/15 – 180 x 0.002) = 0,36 (лет. сем.2014/15 – 180 x 0.002) = 0,36 (зим. сем.2015/16 – 180 x 0.002) = 0,36 (лет. сем.2015/16 – 180 x 0.002) = 0,36 (зим. сем.2016/17 – 150 x 0.002) = 0,3 (лет. сем.2016/17 – 150 x 0.002) = 0,3 (зим. сем.2017/18 – 120 x 0.002) = 0,24 (лет. сем.2017/18 – 120 x 0.002) = 0,24 (лет. сем.2019/20 – 80 x 0.002) = 0,16 (зим. сем.2019/20 – 80 x 0.002) = 0,16 <u>Медицински факултет (прв циклус, општа медицина: 1, 2</u> (зим. сем.2014/15 – 300 x 0.002) = 0,6 (зим. сем.2015/16 – 300 x 0.002) = 0,6	4,04
5	Ментор на дипломска работа (акад. година 2014/15 – 14 x 0.2) = 2,8 (акад. година 2015/16 – 11 x 0.2) = 2,2 (акад. година 2016/17 – 11 x 0.2) = 2,2 (акад. година 2017/18 – 7 x 0.2) = 1,4 (акад. година 2018/19 – 1 x 0.2) = 0,2	8,8
6	Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа (акад. година 2014/15 – 17 x 0.1) = 1,7 (акад. година 2015/16 – 11 x 0.1) = 1,1 (акад. година 2016/17 – 19 x 0.1) = 1,9 (акад. година 2017/18 – 4 x 0.1) = 0,4 (акад. година 2018/19 – 8 x 0.1) = 0,8 (акад. година 2019/20 – 3 x 0.1) = 0,3	6,2
7	Пакет материјали за одреден предмет $5 \times 1 = 5$ - Англиски јазик Б3 (предавања) - Англиски јазик Б4 (предавања) - Преведување од англиски (Б и В) јазик на македонски јазик 3 (вежби) - Преведување од англиски (Б и В) јазик на македонски јазик 4 (вежби) - Англиски јазик (Медицински факултет) (вежби)	5
	Вкупно	103,74

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Учесник во национален научен проект: 1 x 3 = 3 Национален проект: <i>Глаголски и видски конјугатор-vigna.mk</i> , со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година (веб-апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик), 2019.	3
2	Учесник во меѓународен научен проект: 1 x 5 = 5 Меѓународен проект под наслов: <i>Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување</i> , во соработка со Институтот за преведување при Универзитетот во Грац, Австрија, 2016 – 2018.	5
3	Монографија објавена во странство: 1 x 12 = 12 Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2018). <i>Essays on English and Applied Linguistics</i> . LAP Publishing	12
4	Дел од монографија објавен во странство: 1 x 6 = 6 Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2018). “Student Translation Performance and the Quality of Translation Commentary: Is there any correlation?” In Pietrzak, P., Bogucki, L. & Kornacki, M. (eds.) <i>Understanding Translator Education</i> . Berlin: Peter Lang. pp. 23 – 43	6
5	Трудови со оригинални научни резултати , објавени во научно списание кое нема импакт-фактор за годината во која е објавен трудот, во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, Scopus , Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank, MathSciNet (Mathematical Reviews), Zentralblatt fur Mathematik и Реферативный журнал "Математика" или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование 1 x 4,5 = 4,5 Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska. (2016). “The Importance of Being Earnest: Strategies for Translating Irony from English into Macedonian”. <i>Acta Neophilologica</i> 49 (1-2), pp. 109-125	4,5

6	<p>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови: $1 \times 5 + 3 \times 4.5 = 18,5$</p> <p>Neshkovska Silvana & Kitanovska-Kimovska Sonja. (2018). "Translating Culture". <i>Horizons. International Scientific Journal, Series A, XXII</i></p> <p>Ѓурчевска-Атанасовска, Катарина и Соња Китановска-Кимовска. (2018). „Стилот и преведувањето низ призмата на когнитивната улога на преведувачот како примател на текстот при креативниот процес“. Во: <i>Палимпсест</i>, Год. 3, Бр. 6, стр. 101-111</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2017). "The Retranslation Hypothesis Revisited: Shakespeare's Hamlet in Macedonian". <i>Horizons. International Scientific Journal, Series A, XXI</i>, pp. 201-211.</p> <p>Kitanovska-Kimovska Sonja & Popovska Solzica. (2017). "Rhyme and Alliteration in Translation". <i>Teacher. International Journal of Education. Vol. 13</i>, pp. 22-33</p>	18,5
7	<p>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД: $1 \times 4,5 = 4,5$</p> <p>Kitanovska-Kimovska, S. Gjurchevska Atanasovska, K. (2018). "The Norms at Play in the Macedonian Literary System: An Analysis of the Role of Mihajlovski's Shakespeare in Macedonian". In <i>TranslatoLogica</i>, Poland, Vol. 2, pp. 74-94</p>	4,5
8	<p>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји: $1 \times 5 + 2 \times 4,5 = 14$</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska. (2018). "Handling of Culture-Specific Terms in Translation". Во <i>Зборник на трудови од Третата меѓународна научна конференција „Филко“ – филологија, култура и образование</i>, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип (Македонија) и Воронешки државен универзитет (Русија)</p> <p>Neshkovska Silvana & Kitanovska-Kimovska Sonja. (2017). "Ironic Clues in Translating Verbal Irony: The Case of The Importance of Being Earnest in Macedonian". <i>Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)</i> of the Department of English Language and Literature, Faculty of Philology "Blaze Koneski", Skopje, 11–13 March 2016, pp. 299-313</p>	14

	Китановска-Кимовска, Соња. (2017) „Валидноста на самооценувањето и оценувањето колега како дел од формалниот процес на оценување во наставата по преведување“. <i>Зборник на трудови од Меѓународниот научен собир „Евалуацијата во наставата по странски јазици и книжевности“</i> , одржан на 12 септември 2016 г. во Скопје, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, стр. 277-290	
9	Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно/стручно списание 2 x 3 = 6 Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2015). "Variability as group level vs variability in individuals". In <i>Studii de gramatică contrastivă</i> , No. 24/2015. Editura Universității din Pitești, Pitești, Romania. ISSN-L: 1584-143X; e-ISSN: 2344-4193 Kitanovska-Kimovska, Sonja. (2015). "Context Effects on Spoken and Written Word Recognition". In <i>International Journal of Language and Linguistics</i> , Vol. 2, No. 4. ISSN 2374-8850 (Print), 2374-8869 (Online)	6
10	Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. установа 1 x 1,2 + 1 x 2 + 1 x 1,8 = 5 Поповска, С., Панова-Игњатовиќ, Т., Ѓурчевска Атанасовска, К., Китановска-Кимовска, С., Саздовска-Пигуловска, М., Симионска, М., Мицкоски, Н. (2019). <i>Резултати од билатералниот проект „Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување“</i> . Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга бр. 45, стр. 263-276 Китановска-Кимовска, Соња. (2019) „Програма за менторство на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија (ЗПРМ) и Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје (ФлФ)“. Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, книга бр. 45, стр. 247-253 Китановска-Кимовска, Соња и Бојана Додевска. (2016). „Ставот на преведувачите за судскиот превод: состојби и предизвици“. <i>Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје</i> , бр. 41-42, стр. 309-329	5
11	Пленарни предавања на научен/стручен собир со меѓународно учество 2 x 3 = 6 Kacarski-Kimova, Irena & Sonja Kitanojska-Kimovska (2017) <i>Translators and Translation Agencies: Is a Love Story Possible?</i> Balkan Language Industry Symposium, Belgrade, Serbia, 9-10 November 2017. Китановска-Кимовска, Соња (2015) <i>Ставот на судските преведувачи и нивните клиенти во Република Македонија (дипломски труд на Бојана Додевска)</i> . THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE MACEDONIAN TRANSLATORS ASSOCIATION, TETOVO, October 24 2015.	6
12	Одржано предавање по покана на универзитет	1

	<p>Китановска-Кимовска, Соња (2019) <i>Современиот преведувач и преведувачкиот софтвер: пријатели или не?</i> Предавање за студентите на Педагошкиот факултет во Битола, Битола, 10 декември 2019 г.</p>	
13	<p>Учество на научен/стручен собир со реферат</p> <p>- усна презентација: 13 x 1 = 13</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2018) <i>Using Self-Assessment and Peer Assessment Summatively in Translator Education: The Test of Validity</i>. 6th IATIS Conference, 2018, Hong Kong Baptist University, Hong Kong, 3 – 6 July 2018</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja & Silvana Neshkovska (2018) <i>Handling of Culture-Specific Terms in Translation</i>. Third International Scientific Conference FILKO, Goce Delcev University, Stip, 26-27 April 2018</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2017) <i>Validity of Self- and Peer Assessment for Summative Purposes in Translator Training and Stakeholders' Perceptions</i>. Teaching Translation and Interpreting 5 Conference. University of Lodz, Faculty of Philology, Poland, 15-16 September 2017</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2017) <i>Students' and Teachers' Views on Self-Assessment and Peer Assessment as Summative Translation Assessment Tools</i>. International Conference on Social Sciences and Humanities (IBU-ICSSH2017), Challenging the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities., 12-14 May 2017, Skopje</p> <p>Kitanovska-Kimovska Sonja (2016) <i>Self-assessment, peer assessment and teacher assessment: Can they be used for summative purposes in translator training?</i> Меѓународен научен собир „Евалуација во наставата по странски јазици и книжевностите“ Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 12 септември 2016 г.</p> <p>Kitanovska-Kimovska Sonja (2016) <i>A systemic-functional study of translation: the case of "Hamlet" into Macedonian</i>. Stridon 2016 Doctoral and Translator Training Summer School, Piran, Slovenia, 27.6-8.7.2016</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>The Position of Shakespeare's Translations in the Macedonian Context</i>. “Theories and Realities in Translation and Writing: Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs” International Conference at the Università degli Studi Sour Orsola Benincasa, Naples, Italy, 5-6 May 2016</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>Shakespeare's translations in the Macedonian polysystem</i>. “Language, Literature, Time”</p>	13

	<p>International Conference of the English Department at the University of Niš, Niš, 22-23 April 2016</p> <p>Kitanovska-Kimovska Sonja (2016) <i>Why finding the right translator helps get the best value for money?</i> The Value of Language II, Brussels, Belgium, 16 March 2016 https://www.thevalueoflanguage.eu/programme-overview/?lang=en</p> <p>Neshkovska, Silvana and Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>The Role of Ironic Clues in Translating Verbal Irony</i>. “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)”, International Conference at the Department of English Language and Literature, Blaže Koneski Faculty of Philology, Skopje, 11th – 13th March 2016</p> <p>Zlatkovska, Marija and Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>Toward Objective Assessment of Student Technical Translation Competence</i>, “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)”, International Conference at the Department of English Language and Literature, Blaže Koneski Faculty of Philology, Skopje, 11th –13th March 2016</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja and Popovska, Solzica (2015) <i>Rhyme and Alliteration in Translation</i>. International Conference on English Language, British and American Studies of the Department of English Language and American Studies (ELAS) at International Balkan University, Skopje, May 29, 2015</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja & Neshkovska, Silvana (2015) <i>Translating Irony from English into Macedonian</i>. 5th International Conference of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES: TRADITION AND TRANSFORMATION (ELLSTAT), 23-24 October 2015</p>	
14	<p>Апстракти објавени во зборник на конференција</p> <p><u>- меѓународна: 10 x 1 = 10</u></p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2018) <i>Using Self-Assessment and Peer Assessment Summatively in Translator Education: The Test of Validity</i>. 6th IATIS Conference, 2018, Book of Abstracts. Theme: Translation and Cultural Mobility. Hong Kong Baptist University, Hong Kong, 3 – 6 July 2018, pp. 25</p> <p>Kacarski-Kimova, Irena and Sonja Kitanovska-Kimovska (2017) <i>Translators and Translation Agencies: Is a Love Story Possible?</i> Balkan Language Industry Symposium, Belgrade, Serbia, 9-10 November 2017</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2017) <i>Validity of Self- and Peer Assessment for Summative Purposes in Translator Training and Stakeholders' Perceptions</i>. Teaching Translation and Interpreting 5 Conference. University of Lodz, Faculty of Philology, Poland, 15-16 September 2017</p>	10

	<p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2017) <i>Students' and Teachers' Views on Self-Assessment and Peer Assessment as Summative Translation Assessment Tools</i>. International Conference on Social Sciences and Humanities (IBU-ICSSH2017), Challenging the world: Challenges, Opportunities and Responsibilities., 12-14 May 2017, Skopje</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>The Position of Shakespeare's Translations in the Macedonian Context</i>. "Theories and Realities in Translation and Writing: Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs" International Conference at the Università degli Studi Sour Orsola Benincasa, Naples, 5-6 May 2016</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>Shakespeare's translations in the Macedonian polysystem</i>. "Language, Literature, Time" International Conference of the English Department at the University of Niš, Niš, 22-23 April 2016</p> <p>Neshkovska, Silvana and Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>The Role of Ironic Clues in Translating Verbal Irony</i>. "English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)", International Conference at the Department of English Language and Literature, Blaže Koneski Faculty of Philology, Skopje, 11th – 13th March 2016</p> <p>Zlatkovska, Marija and Kitanovska-Kimovska, Sonja (2016) <i>Toward Objective Assessment of Student Technical Translation Competence</i>, "English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)", International Conference at the Department of English Language and Literature, Blaže Koneski Faculty of Philology, Skopje, 11th –13th March 2016</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja & Neshkovska, Silvana (2015) <i>Translating Irony from English into Macedonian</i>. 5th International Conference of the English Department, Faculty of Philology, University of Belgrade, ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES: TRADITION AND TRANSFORMATION (ELLSTAT), 23-24 October 2015</p> <p>Kitanovska-Kimovska, Sonja and Popovska, Solzica (2015) <i>Rhyme and Alliteration in Translation</i>. International Conference on English Language, British and American Studies of the Department of English Language and American Studies (ELAS) at International Balkan University, Skopje, May 29, 2015</p>	
	Вкупно	108,5

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Експертски активности	25

	<p><u>Стручно мислење:</u> 5 x 1 = 5</p> <p>Учество во изработка на Упатство за јавни набавки за преведувачки и толкувачки услуги, Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија, 2019.</p> <p>Учество во изработка на Тарифник на услуги за судски превод и толкување, Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија, 2019.</p> <p>Учество во изработка на предлог-измени на Судскиот деловник во врска со работата на судските преведувачи, Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија, 2019.</p> <p>Учество во изработка на анкета за постапката за зачленување во ЗПРМ, Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија, 2018.</p> <p>Учество во изработка на анкета за потребите и задоволството на членовите во ЗПРМ, Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија, 2018.</p> <p><u>Конференции:</u> 11 x 1 = 11</p> <p>Учество на II (октомври 2014), III (октомври 2015), IV (октомври 2016), V (ноември 2017), VI (ноември 2018) и VII (декември 2019) годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на РСМ</p> <p>Учество на виртуелната конференција по повод Меѓународниот ден на преводот на Proz.com (2015, 2016, 2017, 2019)</p> <p>Учество на виртуелната конференција за SDL Trados Studio 2015 на Proz.com (2015)</p> <p><u>Работилници:</u> 3 x 1 = 3</p> <p><i>Развивање на јазичните компетенции на идните наставници по странски јазик со имплементирање на ЗЕРРЈ (Заедничка европска референтна рамка за јазици), (завршна работилница во рамки на научен проект на Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, предавач: проф. д-р Анжела Николовска и други, 15.1.2020)</i></p> <p><i>Договор за преведување и толкување (работилница во организација на Здружението за преведувачи и толкувачи, Скопје, април 2018)</i></p> <p><i>Професионализам, етика и деловни вештини за преведувачи и толкувачи (работилница во организација на Здружението за преведувачи и толкувачи, Скопје, мај 2018)</i></p> <p><u>Обуки:</u> 6 x 1 = 6</p> <p><i>Translation and Parenting – Challenges and Solutions (обука за преведувачи-родители на Proz.com, 2019)</i></p> <p><i>Edmodo Training (обука во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија, март – мај 2018)</i></p> <p><i>Teacher Wellbeing Training (обука во организација на Елена Ончевска-Агер и Сара Мерсер, февруари – март 2018)</i></p> <p><i>Memsorce Certified Trainer (обука за обучувачи за корисници на Мемсор, Мемсор, јуни 2017)</i></p> <p><i>Standardising assessment in universities (обука во организација на Британски совет Македонија, Скопје, 28.11 – 2.12.2016)</i></p> <p><i>Selling Translations Workshop (обука во организација на Амикус, Скопје, 25.10.2014)</i></p>	
--	---	--

2	<p>Идеен проект</p> <p>Осмислување и реализација на Програма за менторство, Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија, 2017 – тековно</p>	2
3	<p>Превод</p> <p><u>Книга:</u> 2 x 3 = 6</p> <p>NUREDINOSKA, Emina. <i>Recommendations for a model of reforming state funding of civil society organisations at central level</i> / [authors Emina Nuredinoska, Simona Oggenovska]. - Skopje: Macedonian Centre for International Cooperation (MCMS), 2018 - pp. [22] (МК>ЕН)</p> <p>Kuli, A., Slaveska-Raichki, R., Nicha, V., Minov, M., Kadifkova-Panovska, T., Hadzihamza, M., Zisovska, E., Gulija, M., Pandova, E., Zahariev, I. and Kishman, M. (2012). <i>Ethical Framework fro Good Governance in the Public Pharmaceutical Sector in the Republic of Macedonia</i>. Skopje: Ministry of Health of the Republic of Macedonia, 2018 – pp. [43] (МК>ЕН)</p> <p><u>Стручен превод:</u> 323 x 0,05 = 16,15</p> <p>Работни материјали од работилница на тема „Воспоставување систем за предвремени информации за патниците во авиосообраќајот“, (АНГ>МК), ОБСЕ, 2018, 25 x 0,05 = 1,25</p> <p>Мислења на заинтересираните страни по Предлог-стратегијата на Владата на Република Македонија за соработка со и развој на граѓанскиот сектор 2018-2020, (МК> АНГ), Лингва Консултинг, 2018, 12 x 0,05 = 0,6</p> <p>Наоди и мислења од вештачење на земјоделски растенија, (МК> АНГ), Еуромакс Рисорсис, 2016, 20 x 0,05 = 1</p> <p>Европско истражување за квалитетот на животот, (АНГ>МК), ТНС, 2016, 9 x 0,05 = 0,45</p> <p>Новинарски статии и телевизиски прилози, (МК>АНГ), Аксис Трајнслејшенс, 2016, 27 x 0,05 = 1,35</p> <p>Новинарски статии и телевизиски прилози, (АНГ>МК), Аксис Трајнслејшенс, 2016, 19 x 0,05 = 0,95</p> <p>Материјали за обука за воведување на нововработените лица, (АНГ>МК), Тег Јуроп, 2015, 102 x 0,05 = 5,1</p> <p>Транскрипти од видеозаписи за обука за воведување на нововработените лица, (АНГ>МК), Тег Јуроп, 2015, 36 x 0,05 = 1,8</p> <p>Оперативна рамка и Политика за конкуренција, (АНГ>МК), Линго 24, 2015, 73 x 0,05 = 3,65</p>	22,15
4	<p>Толкувачки ангажман</p> <p>14 x 0,5 = 7</p>	7

	<p><u>Симултано толкување</u> $8 \times 0,5 = 4$ Завршна работилница на Проект за акредитирање на Институтот за судска медицина, Институт за судска медицина, 31.10.2019</p> <p>Обука за истрага на место на настан за припадници на МВР, Американска амбасада, 17-20.9.2019</p> <p>Национална работилница за воспоставување систем за предвремени информации за патниците во авиосообраќајот, ОБСЕ, 12-14.12.2017</p> <p><u>Консекутивно толкување</u> $6 \times 0,5 = 3$ Ревизија заради акредитација според меѓународните стандарди на JCI, Аџибадем Систина, 14-18.10.2019</p> <p>Социјална ревизија, Окитекс, 18.10. 2017</p>	
5	<p>Лекторирање на трудови на странски/македонски јазик</p> <p>Trajkovska Vesna, & Trajkova Zorica [proofreading: Kitanovska-Kimovska Sonja] (2017) <i>Protect 1: English for Law Enforcement. Coursebook</i>. Second Edition, Revised and Expanded. Skopje: Faculty of Security, стр. 149</p>	1
Дејности од поширок интерес		
8	<p>Претседател на организациски/програмски одбор на меѓународен научен/стручен собир</p> <p>Third International MATA Conference, 24 October 2015, Skopje, Republic of Macedonia</p>	2
9	<p>Студиски престој во странство $2 \times 0,5 = 1$</p> <p>Студиска посета на Институт за теоретски и применети науки по преведување при Универзитетот „Карл Франценс“ во Грац, Р Австрија (Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl Franzens Universität Graz – Austria), во рамките на меѓународниот научен проект „Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување“, 19.10-22.10.2017, Грац, Австрија</p> <p>Учесник на летна школа за истражување во областа на преводот Stridon Summer School, 27.6.2016-8.7.2016, Пиран, Словенија</p>	1
10	<p>Изготвување и пријавување на научен/образовен меѓународен проект</p> <p>Соработник Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување, поднесен до Министерство за образование и наука на Република Македонија во декември 2015 год. (носител на проектот: проф. д-р Солзица Поповска)</p>	1
11	<p>Член на факултетска комисија</p> <p>Член на комисија за спроведување приемен испит (2019): $1 \times 0,5 = 0,5$</p>	4,5

	Претседател на комисија за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за ПиТ (2015, 2019): $2 \times 0,5 = 1$ Член на поткомисија за евалуација на студиските програми за Катедрата за ПиТ (2018): $1 \times 0,5 = 0,5$ Член на комисија за попис на библиотечниот фонд на Катедрата за ПиТ (2017): $1 \times 0,5 = 0,5$ Член на комисија за изведување комисиски испит (2016): $2 \times 0,5 = 1$ Член на централна комисија за попис (2015): $1 \times 0,5 = 0,5$ Член на комисија за преведување на називите на дипломите (2015): $1 \times 0,5 = 0,5$	
12	Член на комисија за избор во звање $3 \times 0,2 = 0,6$	0,6
13	Член на Управен одбор на здружение поврзано со струката $3 \times 0,3 = 0,9$ Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија (2013 – 2020)	0,9
	Вкупно	67,15

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТКАТА ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	103,74
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	108,5
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	67,15
Вкупно	279,39

Членови на Комисијата

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.
Проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, член, с.р.
Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.